**Bảng so sánh giữa bộ nhãn tổng quát (USD) và bộ nhãn tiếng Việt**

1. **Các nhãn trong USD**

**Trang phân tích online: http://nlp.stanford.edu:8080/parser/index.jsp**

* 1. [acl](http://universaldependencies.org/u/dep/acl.html): clausal modifier of noun (adjectival clause)
  2. [advcl](http://universaldependencies.org/u/dep/advcl.html): adverbial clause modifier
  3. [advmod](http://universaldependencies.org/u/dep/advmod.html): adverbial modifier
  4. [amod](http://universaldependencies.org/u/dep/amod.html): adjectival modifier
  5. [appos](http://universaldependencies.org/u/dep/appos.html): appositional modifier
  6. [aux](http://universaldependencies.org/u/dep/aux_.html): auxiliary
  7. [auxpass](http://universaldependencies.org/u/dep/auxpass.html): passive auxiliary
  8. [case](http://universaldependencies.org/u/dep/case.html): case marking
  9. [cc](http://universaldependencies.org/u/dep/cc.html): coordinating conjunction
  10. [ccomp](http://universaldependencies.org/u/dep/ccomp.html): clausal complement
  11. [compound](http://universaldependencies.org/u/dep/compound.html): compound
  12. [conj](http://universaldependencies.org/u/dep/conj.html): conjunct
  13. [cop](http://universaldependencies.org/u/dep/cop.html): copula
  14. [csubj](http://universaldependencies.org/u/dep/csubj.html): clausal subject
  15. [csubjpass](http://universaldependencies.org/u/dep/csubjpass.html): clausal passive subject
  16. [dep](http://universaldependencies.org/u/dep/dep.html): unspecified dependency
  17. [det](http://universaldependencies.org/u/dep/det.html): determiner
  18. [discourse](http://universaldependencies.org/u/dep/discourse.html): discourse element
  19. [dislocated](http://universaldependencies.org/u/dep/dislocated.html): dislocated elements
  20. [dobj](http://universaldependencies.org/u/dep/dobj.html): direct object
  21. [expl](http://universaldependencies.org/u/dep/expl.html): expletive
  22. [foreign](http://universaldependencies.org/u/dep/foreign.html): foreign words
  23. [goeswith](http://universaldependencies.org/u/dep/goeswith.html): goes with
  24. [iobj](http://universaldependencies.org/u/dep/iobj.html): indirect object
  25. [list](http://universaldependencies.org/u/dep/list.html): list
  26. [mark](http://universaldependencies.org/u/dep/mark.html): marker
  27. [mwe](http://universaldependencies.org/u/dep/mwe.html): multi-word expression
  28. [name](http://universaldependencies.org/u/dep/name.html): name
  29. [neg](http://universaldependencies.org/u/dep/neg.html): negation modifier
  30. [nmod](http://universaldependencies.org/u/dep/nmod.html): nominal modifier
  31. [nsubj](http://universaldependencies.org/u/dep/nsubj.html): nominal subject
  32. [nsubjpass](http://universaldependencies.org/u/dep/nsubjpass.html): passive nominal subject
  33. [nummod](http://universaldependencies.org/u/dep/nummod.html): numeric modifier
  34. [parataxis](http://universaldependencies.org/u/dep/parataxis.html): parataxis
  35. [punct](http://universaldependencies.org/u/dep/punct.html): punctuation
  36. [remnant](http://universaldependencies.org/u/dep/remnant.html): remnant in ellipsis
  37. [reparandum](http://universaldependencies.org/u/dep/reparandum.html): overridden disfluency
  38. [root](http://universaldependencies.org/u/dep/root.html): root
  39. [vocative](http://universaldependencies.org/u/dep/vocative.html): vocative
  40. [xcomp](http://universaldependencies.org/u/dep/xcomp.html): open clausal complement.

1. **Các nhãn trùng nhau đã có**

**Ghi chú:**

* **SD (2013): Standford Dependencies (2013) – 56 nhãn**
* **USD: Universal Standford Dependencies (2016) – 40 nhãn**
* **Tiếng việt: 49 nhãn**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **SD (2013)** | **Tiếng Việt** | **USD**  **(2016)** | **Ý nghĩa trong tiếng Việt** |
|  | csubj | csubj  csubj:asubj  csubj:vsubj | csubj | Mệnh đề là chủ ngữ của câu. Tuy nhiên trong tiếng Việt có một số trường hợp tính từ hoặc động từ là chủ ngữ của câu, các trường hợp này được phân vào nhãn con của csubj.  Ví dụ: |
|  | acomp | acomp | xcomp | Bổ ngữ tính từ.  Ví dụ trong tiếng Việt:    Trong USD\_EN:  She looks very beautiful  nsubj(looks-2, She-1)  root(ROOT-0, looks-2)  advmod(beautiful-4, very-3)  xcomp(looks-2, beautiful-4) |
|  | amod | amod, | amod | Bổ nghĩa tính từ của danh từ |
|  | advmod | apredmod | advmod | Bổ ngữ tính từ của vị từ.  Ví dụ: |
|  | advmod | advmod | advmod | Bổ ngữ trạng từ  Ví dụ:    Trong USD\_EN:  She looks very beautiful  nsubj(looks-2, She-1)  root(ROOT-0, looks-2)  advmod(beautiful-4, very-3)  xcomp(looks-2, beautiful-4) |
|  | advcl | advcl | advcl | Mệnh đề trạng ngữ bổ nghĩa cho câu.  Ví dụ: |
|  | aux | aux | aux | Động từ tình thái.  Ví dụ: |
|  | auxpass | auxpass | auxpass | Trợ từ bị động của động từ chính trong câu.  Ví dụ: |
|  | appos | appos | appos | Phần chêm vào.  Ví dụ: |
|  | cc | cc | cc | Phần kết hợp.  Ví dụ: |
|  | ccomp | ccomp | ccomp | Bổ nghĩa mệnh đề.  Ví dụ: |
|  | conj | conj | conj | Liên kết.  Ví dụ: |
|  | cop | cop | cop | Hệ từ.  Ví dụ: |
|  | dep | dep | dep | Quan hệ phụ thuộc chung. |
|  | det | det | det | Từ hạn định.  Ví dụ: |
|  | discourse | discourse | discourse | Quan hệ thán từ.  Ví dụ: |
|  | dislocated | dislocated | dislocated | Quan hệ dịch chuyển.  Ví dụ: |
|  | dobj | dobj | dobj | Bổ ngữ trực tiếp.  Ví dụ: |
|  | foreign | foreign | foreign | Từ nước ngoài.  Ví dụ: |
|  | iobj | iobj | iobj | Bổ ngữ gián tiếp.  Ví dụ: |
|  |  | list | list | Quan hệ liệt kê.  Ví dụ: |
|  | mark | mark | mark | Từ đánh dấu để giới thiệu một mệnh đề phụ của một mệnh đề chính. |
|  | neg | neg | neg | Phủ định.  Ví dụ: |
|  | nn | nn | compound | Bổ ngữ danh từ.  Ví dụ: |
|  | nsubj | nsubj  psubj | nsubj | Chủ ngữ của câu là danh từ, tính từ, hoặc đại từ |
|  | num | num | nummod | Bổ từ số lượng.  Ví dụ: |
|  | number | number | compound | Thành phần của số từ.  Ví dụ: |
|  | parataxis | parataxis | parataxis | Thành phần đẳng lập.  Ví dụ: |
|  | pcomp | pcomp | mark | Bô ngữ của giới từ là động từ hoặc một mệnh đề.  Ví dụ:    Trong USD\_EN:  They heard about you missing classes.  nsubj(heard-2, They-1)  root(ROOT-0, heard-2)  mark(missing-5, about-3)  nsubj(missing-5, you-4)  advcl(heard-2, missing-5)  dobj(missing-5, classes-6) |
|  | pobj | pobj | case | Bổ ngữ giới từ.  Ví dụ:    Trong USD\_EN:  I sat on the chair  nsubj(sat-2, I-1)  root(ROOT-0, sat-2)  case(chair-5, on-3)  det(chair-5, the-4)  nmod(sat-2, chair-5) |
|  | prep | prep | nmod | Bổ nghĩa giới từ.  Ví dụ:    Trong USD\_EN:  I sat on the chair  nsubj(sat-2, I-1)  root(ROOT-0, sat-2)  case(chair-5, on-3)  det(chair-5, the-4)  nmod(sat-2, chair-5) |
|  | punct | punct | punct | Dấu câu.  Ví dụ: |
|  |  | remnant | remnant | Quan hệ tỉnh lược.  Ví dụ: |
|  |  | reparandum | reparandum | Quan hệ sửa chữa.  Ví dụ: |
|  | rcmod | rcmod | acl:relcl | Bổ nghĩa mệnh đề quan hệ.  Ví dụ:    Trong USD\_EN:  *I saw the man you love.*  nsubj(saw-2, I-1)  root(ROOT-0, saw-2)  det(man-4, the-3)  dobj(saw-2, man-4)  nsubj(love-6, you-5)  acl:relcl(man-4, love-6) |
|  | ref | ref | ref | Tham chiếu.  Ví dụ: |
|  | root | root | root | Gốc.  Ví dụ: |
|  | tmod | tmod | nmod:tmod | Bổ ngữ thời gian.  Ví dụ:    Trong UD:  *Last night, I swam in the pool*  amod(night-2, Last-1)  nmod:tmod(swam-5, night-2)  nsubj(swam-5, I-4)  root(ROOT-0, swam-5)  case(pool-8, in-6)  det(pool-8, the-7)  nmod(swam-5, pool-8) |
|  |  | Vcomp  Chung chủ ngữ là xcomp. Ngược lại là ccomp | ccomp, xcomp | Bổ ngữ động từ của động từ.  Ví dụ: |
|  |  | vmod | amod:vmod | Bổ ngữ động từ của danh từ.  Ví dụ: |
|  | vocative | vocative | vocative | Quan hệ xưng hô.  Ví dụ: |
|  | xcomp | xcomp | xcomp | Bổ ngữ động từ của vị từ.  Ví dụ:    Trong UD:  He says that you like to swim.  nsubj(says-2, He-1)  root(ROOT-0, says-2)  mark(like-5, that-3)  nsubj(like-5, you-4)  ccomp(says-2, like-5)  mark(swim-7, to-6)  xcomp(like-5, swim-7) |
|  | nsubjpass | nsubjpass | nsubjpass | Chủ ngữ danh từ bị động.  Ví dụ: |
|  | csubjpass | csubjpass | csubjpass | Chủ ngữ mệnh đề bị động.  Ví dụ: |

1. **Các nhãn USD còn lại**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **SD (2013)** | **Tiếng Việt** | **USD** | **Ý nghĩa trong Bộ nhãn tiếng Việt** |
|  | expl | - | expl |  |
|  | mwe | - | name | Quan hệ giữa các từ trong tên riêng, hoặc các cụm từ thường đi cùng nhau. |
|  | goeswith | - | goeswith | Các từ thường đi cùng với nhau, hoặc để sửa các lỗi. Ví dụ: |

1. **Các nhãn còn lại của tiếng Việt**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **SD (2013)** | **Tiếng Việt** | **USD** | **Ý nghĩa trong Bộ nhãn tiếng Việt** |
|  | - | nc | - | Bổ nghĩa danh từ cho danh từ chỉ loại |
|  | - | vnom | - | Danh từ hóa động từ |